

Н. В. Кутафьева

*Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия*

natasha7362@mail.ru

РЕДУПЛИКАЦИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ КОЛИЧЕСТВЕННОГО ЗНАЧЕНИЯ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Рассмотрена редупликация существительных в японском языке. Нас интересовало, могут ли носители японского языка оценить редуплицированные формы как формы с количественным значением. Была составлена анкета, часть которой была направлена на изучение редуплицированных существительных. Анкетирование проводилось анонимно в декабре 2014 г. Респондентами выступили 110 человек, 30 мужчин и 80 женщин в возрасте от 20 до 65 лет, студенты и преподаватели университета Васэда, а также преподаватели японского языка для иностранцев (непрофессионалы-добровольцы) общественной организации Хосиэн при университете Васэда.

В анкете использовались редуплицированные формы 15 существительных трех слоев лексики японского языка: *ваго*, *канго* и *гайрайго* и задавался вопрос «Что вы думаете по поводу следующих слов?». Были предложены три варианта ответа: ○ – «правильно», Х – «неправильно», △ – «сомневаюсь». При анализе собранных анкет был найден еще один вариант, а именно игнорирование ответа, появление которого трудно объяснить. Практически все респонденты единодушно отрицали возможность образования редуплицированных имен от имен-*канго*, оценивая их как неправильные. Проблема возникла с оценкой редуплицированных существительных, образованных от существительных-*ваго*. Наибольшие затруднения с оценкой вызвали редупликаты существительных *сима* «остров», *кумо* «облако», *тани* «долина», *сакана* «рыба».

С помощью метода построения доверительного интервала для параметра биномиального распределения была вычислена вероятность появления правильного и неправильного ответов при условии, что правильных ответов будет менее половины. Невозможность редупликации в *гайрайго* и *канго* распознается весьма уверенно, с вероятностью не менее 0,83. Для группы *ваго* результат существенно зависит от рассматриваемого слова. Предполагая, что опрошенные составляют достаточно представительную выборку, можно утверждать, что, как минимум, для некоторых слов группы *ваго* носители языка различают явление редупликации весьма неуверенно. Далее были предприняты попытки объяснить причины оценки «правильно» несуществующих редупликаатов. В частной беседе с респондентами были представлены такие объяснения как привычка (*нэттонэтто* «домашние животные»), восхищение каким-то красивым объектом (*мусумуси* «насекомые»). Можно выделить еще одну причину: использование по аналогии (РЕТРЕТ → *нэттонэтто*). Это колебание в оценке редуплицированных существительных нашло отражение и в лингвистических работах, посвященных данной проблеме: списки существующих редупликаатов варьируют в исследовательских работах японских лингвистов. В работе сделан вывод о том, что редуплицированные существительные как формы множественного числа нечетко осознаются носителями языка. Не все японцы могут оценить предложенные формы, некоторые сомневаются или уклоняются от ответа, т. е. в сознании носителей языка, очевидно, отсутствует понимание данного явления и правила образования редуплицированных форм как способа выражения количественного значения.

Ключевые слова: редупликация, имя существительное, японский язык.

В данной работе мы продолжаем исследовать категорию количества в японском языке. Редупликация – морфологический способ выражения количественного значения. Значение существительных, образованных редупликацией, непосредственно воспринимается носителями японского языка как значение множественного числа.

Кутафьева Н. В. Редупликация существительных как способ выражения количественного значения в японском языке // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2015. Т. 14, вып. 10: Востоковедение. С. 203–213.

В японской лингвистике существует широкое и узкое понимание редупликации. В широком понимании к редуплицированным словам относятся слова, состоящие из повторения основы слова, которая может использоваться самостоятельно, и слова, состоящие из повторения корня слова. В узком понимании к редуплицированным словам относятся слова, состоящие только из повторения корня [Акимото, 2002. С. 91]. В японском языке существует пять типов редупликации глаголов, прилагательных, существительных, наречий и идеофонов, включая частичную и полную редупликацию [Shibasaki, 2005. С. 283].

Ранее мы выяснили, что редуплицированные японские существительные обладают следующей спецификой.

1. Образуют закрытый класс слов, и их количество намного меньше количества редуплицированных наречий и прилагательных, образующих открытый класс слов.

2. Обладают комплексным значением, а именно значением дискретного множества, в котором составляющие его члены сохраняют свою индивидуальность, причем на это значение налагаются различные коннотативные оттенки в зависимости от семантической категории, к которой принадлежит исходное имя. Так, значение существительного категории лица 人々 *хитобито* «люди» можно интерпретировать как «люди, составляющие множество, представлены как индивидуумы» (世界の人々 *сэкай но хитобито* «люди мира, каждый человек в мире»), значение предметных существительных, например, 国々 *кунигуни* «страны» передается с дополнительным оттенком «распределенности в пространстве» (東アジアの国々 *хигаси Адзия но кунигуни* «страны восточной Азии, каждая страна восточной Азии»), для существительных временной категории характерно коннотативное значение «очередности» (日々 *хиби* «день за днем», 月々 *цукидзуки* «месяц за месяцем; ежемесячно») [Кутафьева, 2012].

Цель работы – выяснить, оценивают ли носители японского языка форму редуплицированных существительных как выражение множественного числа. Редупликация в японском языке осуществляется непоследовательно, отсутствуют определенные грамматические правила, следуя которым можно было бы образовать редупликат любого существительного. Для достижения поставленной цели была составлена анкета, в которой приведены различные способы количественного выражения существительных и просьба оценить их правильность или неправильность.

Далее представлено описание анкеты. Первый столбец – предикативное сочетание существительного и прилагательного 多い *ой* «много», второй – сочетание существительного с неопределенным местоимением для неодушевленных существительных いくつか *икуцука* «несколько», третий – использование суффикса множественного числа -たち *-тати* в составе существительного, четвертый – присоединение служебного слова など *надо* «и другие», пятый столбец – редуплицированные существительные.

В японских лингвистических работах мы не нашли четкого ответа на вопрос, что же является редуплицированным существительным и от существительных какого слоя лексики (*ваго*, *канго* и *гайрайго*) можно образовать редупликат. Так, Карасу Такамицу считает, что редуплицированные существительные могут быть образованы только от существительных *-ваго* [Карасу, 1992. С. 323]. При таком подходе редуплицированными единицами не считаются повторения слов *канго* типа 年々 *нэннэн* «с каждым годом, год от года», 残業 残業 *дзангё:дзангё:* «большое количество сверхурочной работы».

Чтобы понять, как носители японского языка оценивают редуплицированные формы существительных разных слоев лексики, в анкету были включены слова *ваго*, *канго* и *гайрайго* (всего 15 слов):

ваго – 人 *хито* «человек», 島 *сима* «остров», 魚 *сакана* «рыба», 虫 *муси* «насекомое», 雲 *кумо* «облако», 谷 *тани* «долина», 木 *ки* «дерево», 犬 *ину* «собака», 歌 *ута* «песня»;

канго – 疑問 *гимон* «вопрос», 社員 *сяин* «служащий», 男女 *дандзё* «мужчины и женщины»;

гайрайго – バッグ *баггу* «сумка», ペット *пэтто* «домашнее животное», アクセサリー *акусэсари:* «аксессуары».

В анкете были использованы следующие лексико-грамматические разряды существительных: нарицательные – одушевленные (например, 島 *сима* «остров» – 人 *хито* «человек»), кон-

кретные – абстрактные (например, 本 *хон* «книга» – 疑問 *гимон* «вопрос, сомнение»), дискретные – недискретные (собираательные) (например, 魚 *сакана* «рыба» – 雲 *кумо* «облако»).

В анкете были написаны редулицированные существительные и задан вопрос: «Что вы думаете по поводу следующих слов?». Были предложены три варианта ответа ○ – правильно, Х – неправильно, △ – сомневаюсь.

Анкетирование проводилось анонимно в декабре 2014 г. в университете Васэда, Япония. Респондентами были 110 человек, 30 мужчин и 80 женщин в возрасте от 20 до 65 лет, студенты университета Васэда, преподаватели-профессионалы и преподаватели японского языка для иностранцев (непрофессионалы-добровольцы) общественной организации Хосиэн при университете Васэда.

Для данной статьи мы провели анализ части анкеты, касающейся редулицированных существительных (табл. 1). Поскольку респондентам было предложено три варианта ответа, для нас было неожиданностью появление еще одного варианта, а именно игнорирование ответа, причину которого объяснить трудно. В табл. 1 он обозначен как «ответ отсутствует».

Редулицированные формы как способ выражения количественного значения (множественного числа) были оценены следующим образом.

Не вызвало проблем с ответом существительное 人 *хито* «человек», все респонденты оценили редулицированное имя 人々 *хитобито* «люди» как «правильное» (100 %).

木々 *киги* «деревья» оценили как «правильное» 23 (76,7 %) мужчины и 68 (85 %) женщин, 島々 *симадзима* «острова» – 18 (60 %) мужчин и 40 (36 %) женщин; ペットペット *пэттопэтто* «домашние животные» – 0 мужчин (100 %) и 3 (3,7 %) женщины, 魚魚 *саканадзакана* «рыбы» – 7 (23,3 %) мужчин и 5 (6,3 %) женщин, 虫虫 *мусимуси* «насекомые» – 2 (6,7 %) мужчин и 6 (7,5 %) женщин, 雲雲 *кумогумо* «облака» – 2 (6,7 %) мужчин и 7 (8,8 %) женщин, 谷谷 *танитани* «долины» – 2 (6,6 %) мужчин и 11 (13,7 %) женщин, 歌歌 *утаута* «песни» – 1 (3,3 %) мужчина и 2 (2,5 %) женщины.

Разделение по гендерному принципу не позволило выявить принципиальные различия между оценкой «правильности» или «неправильности» предложенных редулицированных существительных у мужчин и женщин, поэтому далее в работе мы его не учитываем.

Практически все респонденты единодушно отрицают возможность образования редулицированных имен от имен-канго, оценивая их как «неправильные». Проблема возникла с оценкой редулицированных существительных, образованных от существительных-ваго.

В графе «сомневаюсь» редулицированное 島々 *симадзима* «острова» не смогли оценить 23 (41,2 %) человека. Сомневаются в правильности редулицированных существительных 魚魚 *сакана* «рыбы» – 26 (23,6 %) человек, 雲雲 *кумогумо* «облака» – 25 (22,7 %), 谷谷 *танидани* «долины» – 25 (22,7 %), 歌歌 *ута* «песни» – 11 (10 %) человек.

В графе «ответ отсутствует» уклонившихся от ответа при оценке редулицированных существительных 魚魚 *саканадзакана* «рыбы» – 21 (19,1 %) человек, 雲雲 *кумогумо* «облака» – 19 (17,2 %), 谷谷 *танидани* – «долины» 17 (15,6 %), 虫虫 *мусимуси* «насекомые» – 17 (15,5 %), 島島 *симадзима* «острова» – 15 (13,7 %) человек. В целом можно сказать, женщины гораздо чаще уклонялись от ответа, чем мужчины.

Таким образом, наибольшие затруднения с оценкой вызвали редулицированные существительные 島島 *симадзима* «острова», 雲雲 *кумогумо* «облака», 谷谷 *танидани* «долина», 魚魚 *саканадзакана* «рыбы».

Затем с помощью метода построения доверительного интервала для параметра биномиального распределения была вычислена вероятность появления правильного и неправильного ответов при условии, что правильных ответов будет менее половины [Гмурман, 2003. С. 224–225].

Исходная информация представлена в табл. 2. Существительные разбиты на группы в зависимости от происхождения: *ваго*, *канго*, *гайрайго*. В каждой строке таблицы жирным шрифтом выделено число *m*, правильных ответов, курсивом – число неправильных ответов.

Образец анкеты

アンケートにご協力をお願いいたします「Просим Вашего участия в анкетировании」
 次の表現について、○、×、△でお答えください「Ответьте, пожалуйста, по поводу следующих выражений ○、×、△.

【○】は正しいと思う「правильно», 【×】は正しくないと思う「неправильно」

【△】は正しいか正しくないかの判断に迷う「сомневаюсь」

1	【 】 人が多い «человек»	【 】 いくつかの人	【 】 人たち	【 】 人など	【 】 人々
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
2	【 】 バッグが多い «сумка»	【 】 いくつかのバッグ	【 】 バッグたち	【 】 バッグなど	【 】 バッグバッグ
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
3	【 】 ペットが多い «домашнее животное»	【 】 いくつかのペット	【 】 ペットたち	【 】 ペットなど	【 】 ペットペット
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
4	【 】 アクセサリーが多い «аксессуары»	【 】 いくつかのアクセサリー	【 】 アクセサリーたち	【 】 アクセサリーなど	【 】 アクセサリーアクセサリー
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
5	【 】 島が多い «остров»	【 】 いくつかの島	【 】 島たち	【 】 島など	【 】 島島
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
6	【 】 魚が多い «рыба»	【 】 いくつかの魚	【 】 魚たち	【 】 魚など	【 】 魚魚
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
7	【 】 虫が多い «насекомое»	【 】 いくつかの虫	【 】 虫たち	【 】 虫など	【 】 虫虫
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				

8	<input type="checkbox"/> 雲が多い «облако»	<input type="checkbox"/> いくつかの雲	<input type="checkbox"/> 雲たち	<input type="checkbox"/> 雲など	<input type="checkbox"/> 雲雲
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
9	<input type="checkbox"/> 谷が多い «долина»	<input type="checkbox"/> いくつかの谷	<input type="checkbox"/> 谷たち	<input type="checkbox"/> 谷など	<input type="checkbox"/> 谷谷
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
10	<input type="checkbox"/> 木が多い «дерево»	<input type="checkbox"/> いくつかの木	<input type="checkbox"/> 木たち	<input type="checkbox"/> 木など	<input type="checkbox"/> 木木
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
11	<input type="checkbox"/> 犬が多い «собака»	<input type="checkbox"/> いくつかの犬	<input type="checkbox"/> 犬たち	<input type="checkbox"/> 犬など	<input type="checkbox"/> 犬犬
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
12	<input type="checkbox"/> 歌が多い «песня»	<input type="checkbox"/> いくつかの歌	<input type="checkbox"/> 歌たち	<input type="checkbox"/> 歌など	<input type="checkbox"/> 歌歌
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
13	<input type="checkbox"/> 疑問が多い «сомнение»	<input type="checkbox"/> いくつかの疑問	<input type="checkbox"/> 疑問たち	<input type="checkbox"/> 疑問など	<input type="checkbox"/> 疑問疑問
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
14	<input type="checkbox"/> 社員が多い «офисный служащий»	<input type="checkbox"/> いくつかの社員	<input type="checkbox"/> 社員たち	<input type="checkbox"/> 社員など	<input type="checkbox"/> 社員社員
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				
15	<input type="checkbox"/> 男女が多い «мужчина и женщина»	<input type="checkbox"/> いくつかの男女	<input type="checkbox"/> 男女たち	<input type="checkbox"/> 男女など	<input type="checkbox"/> 男女男女
	その他よく使っている表現 «другие выражения, которые Вы часто используете»				

男性

女性

«мужчина»

«женщина»

ご協力どうもありがとうございました «Спасибо за сотрудничество»

Таблица 1

Результаты опроса, включая гендерное различие

Возможность образовать редуплика́т	Гендерное различие							
	мужчины	женщины	мужчины	женщины	мужчины	женщины	мужчины	женщины
	правильно		неправильно		сомневаюсь		ответ отсутствует	
<i>хито</i> «человек»	30	80	0	0	0	0	0	0
<i>баггу</i> «сумка»	0	0	29	76	0	0	1	4
<i>пэ́тто</i> «домашнее животное»	0	3	29	70	0	2	1	5
<i>акусэсари:</i> «аксессуары»	0	0	29	77	0	0	1	3
<i>сима</i> «остров»	18	40	5	9	6	17	1	14
<i>сакана</i> «рыба»	7	5	20	31	2	24	1	20
<i>муси</i> «насекомое»	2	6	26	56	1	2	1	16
<i>кумо</i> «облако»	2	7	13	44	10	15	5	14
<i>тани</i> «долина»	2	11	12	35	10	23	6	11
<i>ки</i> «дерево»	23	68	3	4	2	8	2	0
<i>ину</i> «собака»	0	0	30	64	0	5	0	11
<i>ута</i> «песня»	1	2	19	69	5	6	5	3
<i>гимон</i> «сомнение»	0	0	30	65	0	0	0	15
<i>сяин</i> «офисный работник»	0	0	29	69	0	0	1	11
<i>дандзэ</i> «мужчина и женщина»	0	0	23	73	0	0	7	7

Таблица 2

Результаты опроса

Номер <i>i</i>	Группа	Слово	Варианты ответа			Ответ отсутствует	Число опрошенных <i>n_i</i>
			правильно	неправильно	сомневаюсь		
1	ваго	хитобито «люди»	110	<i>0</i>	0	0	110
2	ваго	инуину «собаки»	0	94	5	11	110
3	ваго	киги «деревья»	91	7	10	2	110
4	ваго	утаута «песни»	3	88	11	8	110
5	ваго	мусимуси «насекомые»	8	82	3	17	110
6	ваго	кумогумо «облака»	9	57	25	19	110
7	ваго	симадзима «острова»	58	<i>14</i>	23	15	110
8	ваго	танидани «долины»	<i>13</i>	47	33	17	110
9	ваго	саканадзакана «рыбы»	<i>12</i>	51	26	21	110
10	гайрайго	акусэсари: акусэсари: «аксессуары»	0	106	0	4	110
11	гайрайго	баггубаггу «сумки»	<i>0</i>	105	0	5	110
12	гайрайго	пэттопэтто «домашние животные»	3	99	2	6	110
13	канго	дандзэданзэ «мужчины и женщины»	<i>0</i>	96	0	14	110
14	канго	сяинсяин «офисные работники»	<i>0</i>	98	0	12	110
15	канго	гимонгимон «проблемы»	<i>0</i>	96	0	14	110

Для слова с номером i пусть p_i – неизвестная вероятность правильного ответа в генеральной совокупности. Для каждого i , зная выборочную частоту m_i / n_i правильного ответа, мы построили доверительный интервал $[a_i, b_i]$, в котором вероятность p_i заключена с надежностью 0,9. Результаты интервального оценивания вероятностей p_i приведены в табл. 3¹.

Таблица 3

Границы доверительных интервалов
для вероятностей распознавания возможности редупликации
(надежность 0,9)

Номер i	Группа	Слово	a_i	b_i
1	ваго	хитохито «люди»	0,98	1,00
2	ваго	инуину «собаки»	0,79	0,90
3	ваго	киги «деревья»	0,76	0,88
4	ваго	утаута «песни»	0,73	0,85
5	ваго	мусимуси «насекомые»	0,67	0,81
6	ваго	симадзима «острова»	0,45	0,60
7	ваго	кумогумо «облака»	0,44	0,59
8	ваго	танидани «долины»	0,39	0,56
9	ваго	саканадзпни «рыбы»	0,39	0,54
10	гайрайго	акусэсари: акусэсари: «аксессуары»	0,92	0,98
11	гайрайго	баггубаггу «сумки»	0,91	0,98
12	гайрайго	пэттопэтто «домашние животные»	0,84	0,94
13	канго	дандзэданзэ «мужчины и женщины»	0,85	0,95
14	канго	сяинсяин «офисные работники»	0,83	0,93
15	канго	гимонгимон «проблемы»	0,83	0,93

В табл. 3 слова каждой группы упорядочены по невозрастанию границ доверительного интервала. Видно, что невозможность редупликации в *гайрайго* и *канго* распознается весьма уверенно, с вероятностью не менее 0,83.

Для группы *ваго* результат существенно зависит от рассматриваемого слова. Редупликация существительного 人 *хито* «человек» подтверждается практически безошибочно, однако невозможность редупликации существительного 魚 *сакана* «рыба» распознается с вероятностью не более 0,54. В последнем случае, при немногочисленных неправильных ответах (12), малая вероятность является следствием значительного числа (47) опрошенных, нечувствительных к явлению редупликации: сомневающихся и уклонившихся от ответа.

Предполагая, что опрошенные составляют достаточно представительную выборку, можно утверждать, что, как минимум, для некоторых слов группы *ваго* носители языка различают явление редупликации весьма неуверенно. Например, вероятность того, что более 54 % носителей языка знает о невозможности редупликации существительного 魚 *сакана* «рыба», не превышает 0,1.

Таким образом, носители японского языка осознают невозможность образования редулицированных существительных от слоев лексики *канго* и *гайрайго*, проблемы возникают при образовании редуликатов от существительных-*ваго*. Полученный результат пересекается с проблемой определения редулицированных существительных в работах японских лингвистов. Как было сказано, редулицированными существительными считаются только слова японского слоя-*ваго*, при этом отсекаются слова *канго* и *гайрайго*.

Далее мы попытаемся объяснить причины появления окказионального использования редулицированных существительных.

¹ Автор благодарит доктора экономических наук А. Б. Хуторецкого за помощь, оказанную в построении доверительного интервала для параметра биномиального распределения.

Одним из таких слов является редупликат *гайрайго* существительного ペットペット *пэттопэтто* «домашние животные». В частной беседе с одной из респонденток, ответившей «правильно» относительно редупликата существительного *пэттопэтто* «домашние животные», мы получили следующее объяснение: «Если у вас дома есть домашние питомцы и вы кормите их каждый день, привыкли к ним, любите их, то, наверное, можно сказать *пэттопэтто*». Примерно такое же объяснение было дано относительно редупликата существительного 虫虫 *мусимуси* «насекомые»: «В японских парках часто проводятся выставки различных насекомых в соответствии с сезонами. В маленьких изящных клеточках выставлены сверчки и т. д., они такие миленькие. И, вероятно, о них можно сказать *мусимуси*».

На дверях магазинов, в которых продаются животные, прописными латинскими буквами, вероятно, для привлечения внимания, написано ПЕТРЕТ, что по-японски дает *пэттопэтто*.

В японском интернете можно найти сайты с названием *утаута* «песни».

В лингвистических работах существует объяснение возможности использовать редуплицированное существительное 歌歌 *утаута* «песни». Умэбаяси Хирохито считает, что если это слово относится к классическим произведениям, например, к 万葉集 *Манъё:сю*: «Собрание мириад листьев», антологии, в которой собрано неопределенное множество песен, сохраняющих свою индивидуальность, и можно выделить типы песен, например, весенние, осенние и т. д., то специалисты, вероятно, могут использовать редуплицированное существительное 歌歌 *утаута*. И совершенно исключено подобное использование неспециалистами относительно современных песен или в выражениях типа これらの歌歌 *корэра но утаута* «эти песни» [Умэбаяси, 2005. С. 43]. Недопустимо, потому что местоимение множественного числа これら *корэра* «эти» не индивидуализирует компоненты множества, обозначаемое местоимением, а только указывает на их собирательность, что противоречит значению редуплицированных существительных.

Колебание в оценке редуплицированных существительных носителями японского языка отражает колебания, найденные нами в японских лингвистических работах. Так, в исследовательских статьях списки приводимых в качестве примеров редуплицированных существительных различаются. Например, в работе Рё:ко Харано указаны редуплицированные существительные 町町 *матимати* «города», 窓窓 *мадомадо* «окна», 星星 *хосибоси* «звезды», 枝枝 *эдаэда* «ветки», наличие которых отрицается в других работах [Харано, 1989. С. 93].

Эта неопределенность по поводу редуплицированных существительных нашла отражение в попытках объяснить возможное существование того или иного редупликата. Так, Дзюнъити Мацумото считает, что редупликаты типа 犬犬 *инуину* «собаки», 川川 *кавагава* «реки», 草草 *кусагуса* «травы» совершенно недопустимы, а редупликаты типа 花々 *ханабана* «цветы», 星星 *хосибоси* «звезды» выглядят вполне естественно в выражениях 花々が咲き乱れる野原 *ханабана га сакимидарэру нохара* «равнина, на которой буйно растут цветы» или 星星がきらめく夜空 *хосибоси га кирэмэку ёдзора* «ночное небо, на котором сверкают звезды» [Мацумото, 2009. С. 243].

Далее в этой же работе мы нашли объяснение, очень похожее на приведенное выше объяснение респондента. Говоря о допустимости использования слов 魚魚 *уоуо* «рыбы» или 鳥鳥 *торидори* «птицы», автор пишет: «Если вы с детских лет интересовались и любили рыбок или птичек, то увеличивается вероятность использования редуплицированных имен по отношению к этим объектам» [Там же. С. 245].

Итак, анализируя полученные результаты, мы выяснили, что вероятность появления «правильных» ответов низкая в группах *канго* и *гайрайго*. Вероятность появления «неправильных» ответов возрастает в группе *ваго* у редуплицированных существительных 島島 *симадзима* «острова», 雲雲 *кумогумо* «облака», 谷谷 *танидани* «долины», 魚魚 *саканадзакана* «рыбы» (слова приведены в порядке возрастания вероятности).

На основании результатов анализа данных проведенного анкетирования можно сделать вывод о том, что редуплицированные существительные как формы множественного числа нечетко осознаются носителями языка. Не все японцы могут оценить предложенные формы, некоторые сомневаются или уклоняются от ответа, т. е. в сознании носителей языка, очевид-

но, отсутствует понимание данного явления и правила образования редуцированных форм как способа выражения количественного значения.

Представлены такие объяснения, как привычка (*нэттонэтто* «домашние животные»), восхищение каким-то красивым объектом (*мусимуси* «насекомые»). Нами была выделена еще одна причина: использование по аналогии (РЕТРЕТ → *нэттонэтто*). Эта неопределенность относительно редуцированных существительных наблюдается и в лингвистических работах на японском языке, поскольку они также написаны носителями японского языка.

Список литературы

Гмурман В. Е. Теория вероятностей и математическая статистика. М.: Высш. шк., 2003. 480 с.

Кутафьева Н. В. Способы выражения категории количества: редупликация (на материале японского языка) // Сибирский филологический журнал. 2012. № 2. С. 188–197.

Shibasaki Reijirou. On the grammaticalization of verbal reduplication in Japanese // *Studies on Reduplication*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 2005. 640 p.

Акимото Мухару. Ёку вакару гои [秋元美晴. よくわかる語彙. 東京: アルク]. Хорошо понятная лексика. Токио: Аруку, 2002. 207 с.

Карасу Такамицу. Гэнгогакутэки сэцумэй сайко: – Нихонго но дзё:го о рэй тоситэ [唐須孝光. 言語学的説明再考-日本語の畳語を例として. 藝分研究]. Пересмотр лингвистического объяснения – на примере редуцированных слов в японском языке // Гэйбун кэнкю:. 1992. № 60. С. 123–135.

Мацумото Дзюнъити. Нихонго ни окэру дзё:го фукусу:кэй но хассэй кано:сэй ни цуйтэ [松本純一. 日本語における畳語複数形の発生可能性について. 東洋学園大学紀要]. Продуктивность формы множественного числа у редуцированных слов японского языка. То:ё: гакуэн дайгаку киё: // Записки университета То:ё:гакуэн. 2009. № 17. С. 243–249.

Умэбаяси Хирохито. Дзё:гокэй но сиё: ни цуйтэ «утаута» о рэй ни ситэ [梅林博人. 畳語形の使用について「歌々」を例にして]. Об использовании редуцированных форм на примере «утаута» // *The Seijo Bungei: the Seijo University arts and literature*. 2005. № 192. С. 37–47.

Харано Рё:ко. Дзё:го ни цуйтэ [原野亮子. 畳語について. 九州大学留学生センター紀要]. О редупликации. Кю:сю: дайгаку рю:гакусэй сэнта: киё: // Записки центра иностранных студентов университета Кю:сю:. 1989. № 1. С. 91–103.

Материал поступил в редколлегию 19.08.2015

Nataliia V. Kutafeva

*Novosibirsk State University
2 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation*

natasha7362@mail.ru

REDUPLICATION OF NOUNS AS A MODE OF EXPRESSION OF QUANTITATIVE MEANING IN THE JAPANESE LANGUAGE

Analyzed in this article is reduplication of nouns in the Japanese language. The aim of this study is to reveal whether Japanese native speakers can or cannot estimate reduplicated nouns as forms with quantitative meaning. There was created a questionnaire that covered various ways of expression of quantity in Japanese with the part of it concerning reduplicated nouns. Questioning was carried out anonymously in December 2014. The respondents were students and teachers of Waseda University including teachers of the Japanese language for foreigners (non-professional volunteers) of social organization Hosien, Waseda University, 110 people (30 men and 80 women), 20–65 years old.

The questionnaire contained 15 nouns of *wago*, *kango* and *gairaigo* origin. Reduplicated nouns were presented in the written form accompanied with the question «What do you think about these

words?». Three variants of answering were given: ○ – «right», X – «wrong», △ – «doubtful». Surprisingly, one more variant emerges in the already obtained data, where respondents leave blank spaces, which is difficult to explain. The first stage of analysis concerning gender preferences did not show great difference between «right» or «wrong» estimation of reduplicated nouns and can be left unattended. On the whole, it is noticed that women were more often reluctant to answering than men.

Practically all respondents unanimously deny the possibility of making reduplicated nouns from *kango*, giving answer «wrong». The problem was with estimation of reduplicated *wago* nouns. Reduplicated nouns *shimajima* «islands», *kumogumo* «clouds», *tanidani* «valleys» and *sakanazakana* «fishes» caused the biggest difficulties in answering. Probability of appearance of «right» or «wrong» answers (provided that the number of «right» answers makes less than the half of the retrieved data) was calculated by means of the method of constructing of confidence interval for the parameter of binominal distribution. The results are given in the table form. Impossibility of reduplication *kango* and *gairaigo* is recognized very confidently with the probability not less 0.83. The result for *wago* is dependent on the word analyzed. Presuming that respondents form sufficiently representative sampling, it is arguable that Japanese native speakers, at least for some groups of *wago*, estimate the phenomenon of reduplication uncertainly. For example, the probability of more than 54 % of native speakers know about impossibility of reduplication of *sakanazakana* «fishes» is not more than 0.1.

The article explains why really non-existing reduplicated nouns were estimated as «right». In private conversation with respondents the next explanations were presented: habit (*pettopetto* «pets»), admiration of something nice (*mushimushi* «insects»). One more explanation may be given in terms of analogy (PETPET → *pettopetto*). This hesitation in estimation of reduplicated nouns is reflected in linguistic papers dedicated to the problem of reduplication. Lists of really existing reduplicated nouns varies from paper to paper. It is resumed that reduplicated nouns are not clearly understood as plural forms by the Japanese native speakers. Not all the Japanese speakers can estimate reduplicated nouns. Somebody doubts or denies answering. Thus, in the minds in native speakers, there is no understanding of reduplication and the rules of making reduplicated nouns as a mode of expression of quantitative meaning.

Keywords: reduplication, noun, Japanese language.

References

- Gmurman V. E.* Teoriya veroyatnostei i matematicheskaya statistika. M.: Vysshaya shkola, 2003. 480 p.
- Kutafeva N.V.* Sposoby vyrazeniya kolichestva: reduplikatsiya (na material yaponskogo yazyka). Sibirskii phylologicheskii zurnal. Siberian Phylological Journal, 2012. N 2. P. 188–197.
- Shibasaki Reijirou.* On the grammaticalization of verbal reduplication in Japanese // Studies on Reduplication. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 2005. 640 p.
- Akimoto Miharuru.* Yoku wakaruru goi [秋元美晴.よくわかる語彙. 東京 : アルク]. Well understanding lexica. Tokyo: Arc, 2002. 207 p.
- Karasu Takamitsu.* Gengogakuteki setsumei saikou – nihongo no jougo wo rei toshite [唐須孝光. 言語学的説明再考-日本語の畳語を例として. 藝分研究]. The nature of linguistic explanation revisited – example of Japanese reduplicated words. Geibun kenkyuu (Journal of arts and letters). 1992. No 60. P. 312–324.
- Matsumoto Junichi.* Nihongo ni okeru jougo fukusuukei no hasseikanousei ni tsuite [松本純一. 日本語における畳語複数形の発生可能性について. 東洋学園大学記要]. On Generating Japanese Reduplicative Plurals. Touyou gakuendaigaku kiyou, 2009. No 17. P. 243–249.
- Umebayashi Hirohito.* Jougokei no shiyou ni tsuite “utauta” wo rei ni shite [梅林博人. 畳語形の使用について「歌々」を例にして]. A Study of Reduplication in Japanese: A Case of "Utauta". The Seijo Bungei: the Seijo University arts and literature. 2005. No 192. P. 37–47.
- Harano Ryouko.* Jougo ni tsuite [原野亮子. 畳語について. 九州大学留学生センター紀要]. About reduplication. Research Bulletin of International Student Center of Kyuushuu University. 1989. No 1. P. 91–103.